



# 「金匱85：版本大觀園」 國家圖書館慶祝建館85周年特展

張瀚云 國家圖書館知識服務組編輯

## 【館務報導】

### 一、前言

國家圖書館（以下簡稱本館），原稱國立中央圖書館，民國22年成立於南京，今（107）年適逢建館85周年慶，為使社會各界了解本館保存全國圖書文獻、傳承文化知識、弘揚學術的使命與貢獻，特別規劃辦理「金匱85：版本大觀園」特展，以大眾耳熟能詳之館藏經典為範疇，展示各類作品不同版本。藉由講述各版本差異故事，突顯本館藏書的質與量，以及身為法定送存機關之特殊角色與價值，進而推廣文獻保存與知識傳承的觀念。

### 二、國立中央圖書館與法定送存

本館成立的緣由可回溯至民國元年，中華民國臨時政府成立於南京，由教育部社會教育司負責推動圖書館業務，當時教育部已有籌辦「國立中央圖書館」之意，一方面負責全國最高學術文化的庫藏；一方面擔任各地方圖書館的示範。22年1月21日，教育部指派蔣復璁先生為國立圖書館籌備委員，同年3月制定〈國立中央圖書館籌備處組織大綱〉共7條，是本館最早的組織條例。4月8日正式派蔣復璁先生為國立中央圖書館

籌備處主任，4月21日租南京沙塘園民房遷入辦公，自此，本館以每年4月21日為館慶日。

之後幾經遞嬗，確立國家圖書館的設立宗旨及任務。依據我國〈圖書館法〉第四條，本館由中央主管機關（教育部）設立，宗旨是「徵集、整理及典藏全國圖書資訊，保存文化、弘揚學術，研究、推動及輔導全國各類圖書館發展」。而國家圖書館與其他圖書館最大的不同，在於被賦予一項特殊任務：全國出版品的法定送存及永久典藏機關，肩負完整保存國家圖書文獻的重責大任。「圖書館法」第十五條載明：舉凡政府機關（構）、學校、個人、法人、團體或出版機構發行圖書資訊（圖書、期刊、報紙、視聽資料、數位媒體等出版品及網路資源等），應送存國家圖書館及立法院國會圖書館各一份，而「為完整保存國家圖書文獻，國家圖書館為全國出版品之法定送存機關。」

圖書資訊的「法定送存」制度（legal deposit），始自西元1537年法國國王法蘭西一世（François Ier, 1494—1547）頒佈施行的「曼皮爾敕令」（The Ordonnance de Montpellier），至今超過480年歷史。法定送存是國際上的趨勢，是一個國家完整蒐藏文獻資料非常重要的一個來源

與方式，世界上各先進國家的國家圖書館，都有依法徵集國內圖書資訊的任務和功能。國內包括圖書（電子書）、期刊、報紙、視聽資料及數位形式等等的出版品都需要送存，而國家圖書館接收送存品，得以完整有系統地收集典藏當代政治、經濟、文化、科技的發展紀錄，並將這些人類共同的文化、記憶、歷史等資料，提供所有人研究利用，也是留給後代子孫重要的文化資產。出版品送存的好處，除出版人的心血結晶可以獲得長久妥善典藏，世界各地的讀者也能透過本館館藏目錄、國內外聯合目錄檢索查詢，提升出版品的能見度。

### 三、金匱85特展規劃與展出內容

此次「金匱85：版本大觀園」特展的名稱，當中「金匱」一語，意思即是「黃金打造的藏書匱」（匱，音ㄍㄨㄥˋ，儲放東西的箱子，同「櫃」），而進一步衍生出的「金匱石室」一詞，指的是「古代國家祕藏重要文書的地方」。《漢書·鼂錯傳》裡面就有：「刻於玉版，藏於金匱，歷之春秋，紀之後世」的言論。本館身為全國出版品之法定送存機關，收藏各類圖書文獻，館藏的質與量堪稱國內最完備，可謂為今日我國的「金匱石室」，當之無愧。

#### （一）特展規劃

「金匱85：版本大觀園」特展之規劃，除著重於突顯本館典藏之豐富，也為兼及廣大民眾的閱讀興趣。初步的企劃構想，以同一出版品之不同版本為出發點，針對中文原創或中文譯本，希望儘量囊括各種作品類型，吸引不同讀者群：包括文學作品、兒童讀物、古典作品、工具書等，羅列該作品各種重要的版本，例如不同出版年

代、不同出版單位、不同語言譯本、校注或改寫本等，藉由展覽文字、圖像、館藏資料及版本展示，講述各版本的差異故事，同時突顯本館之獨特典藏任務與價值，進而向社會大眾推廣文化保存及傳承的觀念。



「金匱85：版本大觀園」展場一隅

#### （二）展出內容

確立企劃方向之後，即著手進行選擇作品，目標為館藏當中，大眾耳熟能詳的經典圖書。最後選定12種經典，其中有古典的華文作品：最古老的民間神話傳說《山海經》、第一部由皇帝下令編纂的《康熙字典》、曹雪芹的章回長篇小說《紅樓夢》；也有現代作家的作品：金庸的武俠名著《天龍八部》、黃春明的鄉土文學創作《兒子的大玩偶》、知名文學家白先勇的短



篇小說集《臺北人》、兒童文學作家林良的散文集《小太陽》；還有翻譯的經典著作：日本紫式部的古典長篇小說《源氏物語》、英國大文豪威廉·莎士比亞的《莎士比亞》全集、英國偵探小說名家柯南·道爾的《福爾摩斯》系列、近代華人文學巨擘林語堂的《京華煙雲》、諾貝爾文學獎得主美國作家海明威的《老人與海》等，每一部在文學史上都有享有重要的地位。

在決定12種經典作品及其版本的選件過程，持續多方收集資料，除書本上第一手的內容與資訊，同時也參考許多學者的研究。各種版本的故事及考究過程，花費許多時間彙整、驗證。像《源氏物語》先後有豐子愷、林文月兩位重量級作家的翻譯本，《莎士比亞全集》則有梁實秋、朱生豪譯本，也都是各有千秋；《紅樓夢》流傳比較廣的有「庚辰本」、「程乙本」等等，各有不同學者注釋及分析研究；《京華煙雲》（《瞬息京華》）第三部全譯本，由郁飛完成了父親郁達夫未竟的遺憾；《老人與海》的首譯到底是張愛玲還是余光中的爭論等等。

現場展示的作品版本中，還包括最早的中譯福爾摩斯短篇偵探故事，由張坤德翻譯的〈英包探勘盜密約案〉，1896年刊登在梁啟超主編的《時務報》（複刻展示），以及1908年林紓、魏易翻譯的首部福爾摩斯長篇小說《歇洛克奇案開場》（即《血字的研究》，A Study in Scarlet）（原書展示），觀眾可以欣賞早期以文言譯述的故事。此外，展示品中還有多種作品最早問世的初版，例如：《京華煙雲》的英文初版*Moment in Peking*（紐約The John Day Company，1939年）、《老人與海》的英文初版*The Old Man and the Sea*（紐約Charles Scribner's Sons，1952年）、梁譯《莎士比亞全集》（臺北遠東，1967年）、

《兒子的大玩偶》（臺北仙人掌，1969年）、《臺北人》（臺北晨鐘，1971年）、《小太陽》（臺北純文學，1972年）、林譯《源氏物語》（臺北中外文學，1974年）、《天龍八部》最早的修訂結集版（臺北遠景，1978年）等（皆原書展示）。

### （三）影片播放、系統體驗與贈書抽獎活動

展覽現場除了有12種經典作品的書籍展示及版本說明，另外也搭配整理出各個作品「名言佳句」，規劃「名言佳句猜一猜」的互動翻板，希望引起觀眾的觀賞趣味，並喚起對作品故事的記憶。展區一旁亦設置有系統體驗區，讓參觀民眾認識與本展相關的「臺灣華文電子書庫」及「當代名人手稿典藏系統」電子資源。場內亦有影片播放區，每日播放莎士比亞劇作經典電影，週二至週日分別為「亨利五世」、「哈姆雷特」、「馬克白」、「仲夏夜之夢」、「羅密歐與茱麗葉」、「皆大歡喜」。現場還設有摸彩箱，民眾可參加贈書抽獎，獎品為本館與大塊文化合作，由李豐楙教授審訂，根據清代彩繪本《山海經圖》重新編輯發行的《山海經圖鑑》（2017年），共20本。

### （四）導覽手冊

為方便觀眾閱讀及收藏紀念，本館也特別編輯《「金匱85：版本大觀園」特展導覽手冊》，提供觀眾索取。展覽現場的介紹文字以及部分書影，皆納入手冊當中，內容包括基本資訊，如：中文書名、外文書名、其他的名稱、作品的類型、寫作完成／出版年代、作者的全名及筆名；「簡介」包括作者的生平、作品的內容概述及創作背景等；「版本故事」則細數原著或各

種譯本的出版過程；「譯者或編者介紹」在於讓觀眾瞭解各譯者或編者的生平與貢獻；「館藏選粹」則整理羅列出本館相關版本的書目，並附上本館索書號，便於讀者查找利用；此外，12種作品的「名言佳句」也收入手冊中，部分文句更列出原文及不同譯者的翻譯，提供比對。

導覽手冊最後並附有「參考書目」，將手冊編寫過程中參閱考究過的相關資料來源，明白列出，讓有興趣進一步閱讀或研究的民眾能有所本。而參考書目之後，留有空白的集章處，觀眾可以在特展現場加蓋兩款紀念戳章。封底內頁則將《老人與海》、《康熙字典》、《福爾摩斯》、《山海經》的名言佳句及書影，設計成橫式彩色書箋樣式，強化活潑的視覺效果，同時也貼近閱讀的趣味。

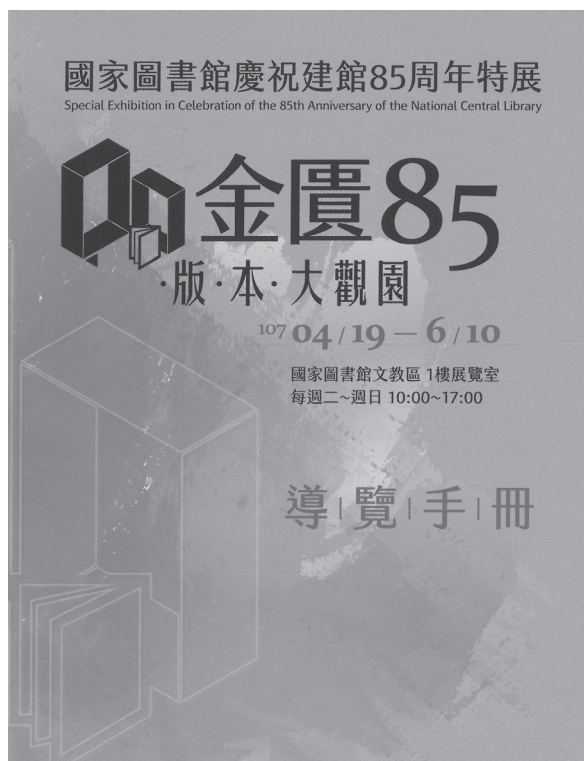
#### 四、結語

本館歡迎各界民眾來館參觀「金匱85：版本大觀園」特展，一邊漫遊版本大觀園，一邊品味原本熟悉的經典作品背後，許多鮮為人知的版本差異，以及作品歷經演變的典故。

展出地點和日期資訊如下：

地點：國家圖書館文教區1樓展覽室

展期：107年4月18日至6月10日，每日上午10點至下午5點（週一休館）



《「金匱85：版本大觀園」導覽手冊》封面